

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

Coördinatie (2)

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 1e september 1960 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 maart 1957 tot regeling van het verlenen van de Staatswaarborg op de terugbetaling van de hypothecaire leningen, die toegestaan worden voor het aankopen of voor het bouwen van volkswoningen, kleine landeigendommen of daarmee gelijkgestelde woningen, heeft de 5e september 1960 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 1er septembre 1960, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 23 mars 1957 organisant l'octroi de la garantie de l'Etat quant au remboursement des prêts hypothécaires consentis pour l'achat ou la construction d'habitations sociales, de petites propriétés terriennes ou d'habitations y assimilées, a donné le 5 septembre 1960 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

Het ontwerp dient het volgende opschrift te dragen :

"Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 maart 1957 tot regeling van het verlenen van de Staatswaarborg op de terugbetaling van de hypothecaire leningen, die toegestaan worden voor het aankopen of voor het bouwen van volkswoningen, kleine landeigendommen of daarmede gelijkgestelde woningen".

In het eerste lid van de aanhef schrijve men :

"Gelet op de wet van 27 juni 1956 ..., inzonderheid op artikel 16 ...;"

De drie consideransen vervange men door de volgende considerans :

"Overwegende dat het raadzaam is gebleken, voorzieningen te treffen om te voorkomen dat het verlijden van de leenakte, in geval van veroordeling tot een lichte correctionele straf, vertraging ondergaat door formaliteiten die voor het verkrijgen van een ministeriële afwijkingsbeslissing moeten worden vervuld;"

.../...

In de Franse versie van artikel 1, schrijven : "arrêté royal du 23 mars 1957".

In de Nederlandse versie van dit artikel lezen men : "... door de volgende bepalingen ...".

Le projet appelle les observations suivantes :

Le projet devrait être pourvu d'un intitulé, qui serait à rédiger comme suit :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 23 mars 1957 organisant l'octroi de la garantie de l'Etat quant au remboursement des prêts hypothécaires consentis pour l'achat ou la construction d'habitations sociales, de petites propriétés terriennes ou d'habitations y assimilées".

A l'alinéa 1er du préambule, il convient d'écrire dans la version néerlandaise :

"Gelet op de wet van 27 juni 1956 ... ,inzonderheid op artikel 16 ... ;".

Les trois considérants devraient être remplacés par le considérant suivant :

"Considérant qu'il a paru opportun de prendre des dispositions pour éviter que, dans le cas de condamnation à une peine correctionnelle peu importante, la passation de l'acte de prêt soit différée par des formalités à accomplir aux fins d'une décision ministérielle dérogatoire;".

A l'article 1er, il convient de lire: "...arrêté royal du 23 mars 1957".

Dans la version néerlandaise de cet article, il convient de lire : "... door de volgende bepalingen".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : J. SUTENS,
Messieurs :

eerste-voorzitter,
premier président,

P. DE BOCK,
H. BUCH,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

Mevrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

adjunct-griffier,
greffier adjoint,

griffier.
greffier.

De overeenstemming tussen
de Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. J. SUTENS.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. J. CLAES, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. J. SUTENS.

Le rapport a été présenté
par M. J. CLAES, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUTENS.